Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem niewidzialne Jego od założenia świata ― czynach zauważalne są oglądane, ― ― wieczna Jego moc i boskość, [także] ― są oni bez wymówki. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem niewidzialne Jego od stworzenia świata w czynach które są zauważalne są oglądane zarówno wieczna Jego moc i boskość ku być im niemożliwi do obronienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo to, co u Niego niewidzialne, Jego wieczna moc i Boskość, od stworzenia świata może być oglądana w pojmowalnych dziełach, tak że są bez wymówki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo niewidzialne Jego, od stworzenia świata w czynach\* zauważane, są oglądane: wieczna Jego moc i boskość, ku być oni niemożliwi do obronienia; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem niewidzialne Jego od stworzenia świata (w) czynach które są zauważalne są oglądane zarówno wieczna Jego moc i boskość ku być im niemożliwi do obronienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego niewidzialna istota, to jest wieczna moc i Boskość, od stworzenia świata przemawia w Jego dziełach, wyraźnych przecież i widocznych — tak, że nie mają wymówki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To bowiem, co* niewidzialne, to znaczy jego wieczna moc i bóstwo, są widzialne od stworzenia świata przez to, co stworzone, po to, aby oni byli bez wymówki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzeczy jego niewidzialne od stworzenia świata, przez rzeczy uczynione widzialne bywają, to jest ona wieczna jego moc i bóstwo, na to, aby oni byli bez wymówki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo rzeczy jego niewidzialne od stworzenia świata, przez te rzeczy, które są uczynione zrozumiane, bywają poznane, wieczna też moc jego i bóstwo: tak iż nie mogą być wymówieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem od stworzenia świata niewidzialne Jego przymioty – wiekuista Jego potęga oraz bóstwo – stają się widzialne dla umysłu przez Jego dzieła, tak że nie mogą się [oni] wymówić od winy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo niewidzialna jego istota, to jest wiekuista jego moc i bóstwo, mogą być od stworzenia świata oglądane w dziełach i poznane umysłem, tak iż nic nie mają na swoją obronę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To bowiem, co w Nim niewidzialne, Jego wieczna moc i boskość, są od stworzenia świata widoczne w dziełach, dlatego nie mają nic na swoją obronę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To bowiem, co w Bogu niewidzialne - Jego wiekuista moc oraz boskość - od stworzenia świata staje się widzialne dzięki rozumnemu oglądaniu dzieł Bożych. Dlatego ludzie ci nie mają wymówki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To, co w Nim niewidzialne, to jest Jego wieczną moc i bóstwo, od początku świata można, zastanawiając się, oglądać w dziełach, tak że oni nie mogą wymówić się od winy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odwieczna, niewidzialna jego moc i boskość stała się poznawalna i widoczna w jego dziełach od stworzenia świata, dlatego ludzie nie mają nic na swoją obronę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To bowiem, co było w Nim niewidzialne, mianowicie wieczna Jego moc i bóstwo, stało się od początku świata poznawalne dzięki dziełu stworzenia. Nie mają więc wymówki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо все його непізнане від створення світу стає пізнаним для розуму, і його вічна сила і Божественість; так що нема їм виправдання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo od stworzenia świata rozważając Jego niewidzialne są oglądane w dziełach. To, jak i Jego wieczna potęga oraz boska natura aby oni pozostawali nieusprawiedliwionymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo już od stworzenia wszechświata Jego niewidzialne przymioty - zarówno Jego wieczna moc, jak i Jego Boska natura - są wyraźnie widoczne, bo można je zrozumieć na podstawie Jego dzieł. Dlatego nie mają wymówki; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albowiem jego niewidzialne przymioty – jego wiekuista moc i Boskość – są wyraźnie widoczne już od stworzenia świata, gdyż dostrzega się je dzięki temu, Co zostało uczynione, tak iż oni są bez wymówki; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od czasów stworzenia bowiem niewidzialne cechy Boga—Jego odwieczną moc i boskość—można dostrzec w Jego dziełach. Nikt więc nie może się wykręcać, mówiąc, że Go nie poznał. |

1. 1) <x>220 12:7-9</x>; <x>230 19:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe też: "dzięki czynom"; "w czynach" - tu o wytworach czynu. [↑](#footnote-ref-3)